Errata for the CJPS translation (2006)

Compiled by David E. S. Stein; revised January 6, 2021

The attached list includes only corrections in the Torah translation itself, as have been made in the corrected version that will be available on Sefaria.org (2021). It does not include corrections to the notes, front matter, or the *Dictionary of Gender in the Torah*.

Correction Type: *Key to the Codes in Column 3*

1 = Improves the **English rendering's felicity**, for the same construal of the Hebrew text

2 = Reflects more precisely how **English idiom** normally expresses the implications of the Hebrew wording

3 = Improves the **consistency** of the rendering across similar passages

4 = Corrects a prior **copyediting** (punctuation/spelling/grammar) error in the base translation, NJPS

5 = Corrects a **copyediting** error in CJPS itself

6 = Reflects a revised understanding of the *contextual meaning* of a **Hebrew noun** with gender implications

7 = Reflects a revised construal of the *plain sense* of a **Hebrew clause or verse**

Authority for Change: *Key to the Codes in Column 4*

A = *Approved by JPS*:   These are corrections to the base translation (NJPS) that JPS has made since CJPS was published in 2006. They have now been incorporated into CJPS for consistency.

B = *Approved by JPS (de facto)*:   These corrections are revisions to CJPS that return to the original NJPS reading, in this particular respect.

C = *Approved by URJ Press (or its successor, RJP Press)*:   These are corrections of various types that have been incorporated since 2006 in stages into the successive printings and digital version of the URJ (now RJP) "gender-accurate" translation. (The URJ/RJP translation was originally prepared in 2003–2005 in cooperation with JPS, for the books of Exodus through Deuteronomy. In those books, it is nearly identical in substance to CJPS. It is an adaptation of NJPS that shares the same Revising Editor and the same translation principles.)

D = *Approved by the Copy Editor*:   These are corrections of minor (not substantive) copyediting errors that have been noticed since publication; it is the copy editor's prerogative to approve such changes.

E = *Recommended by the Copy Editor*:   These are further corrections to the NJPS base translation that are unrelated to gender issues. They have received JPS approval.

F = *Approved by the Revising Editor*:   These corrections are mechanical changes to redress an unnoticed inconsistency in the rendering of a repeated formula. They follow precedents in CJPS that were approved prior to publication.

G = *Recommended by the Revising Editor*:   Among the proposed substantive corrections that have arisen since 2006, these are relatively *non-controversial*, for they either bring CJPS closer to the original NJPS, or they adopt a rendering that was previously approved elsewhere in the text. They have received JPS approval as publisher.

Main Reason for Changes: *Refinement in Understanding the Nature of the Noun* אִישׁ

The entry for 'ish (אִישׁ) *in the Dictionary of Gender in the Torah now reads as follows*:

In order to understand gender in ancient Israel, we must first properly understand the terms that the Bible uses to label persons. Nowhere is this more important than with respect to the noun *'ish*, which in the Torah refers to persons 552 times (including its effective plural, *'anashim*).

The present translation takes the default meaning of *'ish* to be "a participant whose involvement defines the depicted situation." That is, this noun signals to an audience that its referent is consequential for grasping the depicted situation. It is the preferred label when the speaker (or writer) wishes to frame a situation so that the audience can grasp it quickly (e.g., Gen. 39:14; 42:30; Exod. 21:12), or to re-situate a given participant of interest (e.g., Gen. 30:43), including as a point of reference (e.g., Gen. 24:61; Exod. 2:21), or to characterize their qualities (e.g., Gen. 6:4, 9) or emotional state (e.g., Gen. 20:8; 34:7). (In contrast, *'ish* is not used as a label when the depicted situation is already established, the participants are construed as given, and the speaker's attention is oriented toward the depicted action.) In other words, *'ish* is employed to efficiently manage the discourse. *This role is its meaning*—far more than its informational content, which is largely incidental.

As many lexicographers have recognized, in the Hebrew Bible *'ish* is usually not used to identify its referent as a man (adult male) per se. The exceptions are those cases where this noun is counterposed with a term that specifically denotes women or children. (When gender is at issue and meanwhile the referent's participation in a depicted situation is not at issue, other "male" nouns are preferred to *'ish*.) As with most personal nouns that have a feminine counterpart, if *'ish* is used to refer to a category of persons, and not counterposed with a female term, then the referent's gender is not specified; thus women may well be in view—and in several cases clearly are.

In order to convey the aforementioned default meaning, in the present translation *'ish*

is variously rendered as the context warrants. In legal, procedural, contractual, or conflictual situations, a rendering such as "(any) party," "participant," or "those involved" usually yields the most idiomatic translation. In the context of a leadership selection, "candidate" or "contestant" can be more fitting.

Regarding the classic rendering of *'ish* as "man," it is employed either when, in context, this English noun mainly evokes its classic meaning, which (like *'ish* in Ancient Hebrew) is "a participant whose involvement defines the depicted situation," or when *'ish* is used to elaborate upon someone's character (e.g., "a man of the outdoors," Gen. 25:27), which is likewise a classic discourse function of "man." As is well known, however, in recent decades, "man" is increasingly construed as mainly indicating its referent's manly gender (i.e., as a matter of lexical meaning). This shift in meaning now often makes "man" unsuitable as a rendering for biblical *'ish*, which did not become lexically gendered to the same degree until after the Bible's composition.

Bibliography

Stein, David E. S. 2008a. "The Noun אִישׁ (*'îš*) in Biblical Hebrew: A Term of Affiliation." *Journal of Hebrew Scriptures* 8 (Article 1): 2–24. doi:10.5508/jhs.2008.v8.a1.

———. 2008b. "The Grammar of Social Gender in Biblical Hebrew." *Hebrew Studies* 49: 7–26. doi: 10.1353/hbr.2008.0014. purl.org/scholar/HS-2008.

———. 2013a. "Gender Representation in Biblical Hebrew." In *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, edited by Geoffrey Khan (Leiden: Brill). 2:20–22. purl.org/stein/ehll-gender.

———. 2018b. "Cognitive Factors as a Key to Plain-Sense Biblical Interpretation: Resolving Cruxes in Gen 18:1–15 and 32:23–33." *Open Theology* 4: 545–89. doi:10.1515/opth-2018-0043.

———. 2019. "When Did the Biblical Hebrew Noun אִישׁ Become Lexically Gendered?" Paper presented to the Linguistics and Biblical Hebrew seminar, Society of Biblical Literature. Annual Meeting, San Diego, 24 November. purl.org/stein/lex-gender.

———. 2020a. "Relational Meanings of the Noun אִישׁ (*'îš*) in Biblical Hebrew." Ph.D. dissertation. Stellenbosch University. purl.org/scholar/stein-phd-diss.

———. 2020b. "Tabulations of the Meanings of the Masculine Noun אִישׁ in the Pentateuch (Torah)." Unpublished documentation available online. purl.org/scholar/tally-penta.

———. 2020c. "The Hebrew Noun אִישׁ as a Marker of Consequential Participation." Paper presented to a joint session of the Linguistics and Biblical Hebrew seminar, Society of Biblical Literature, and the National Association of Professors of Hebrew, 9 December. tinyurl.com/SBL20.

———. Forthcoming. "The Impact of Discourse Functions on Rendering the Biblical Hebrew Noun אִישׁ in a Gender-Sensitive English Translation." In *Bible (Re)Translation as Empowerment*, edited by Sabine Dievenkorn (Berlin: Frank & Timme). purl.org/stein/discourse-gender.

———. Forthcoming. "Angels by Another Name: How 'Agency Metonymy' Precludes God's Embodiment." In *Topics in Theology of the Hebrew Scriptures*, Vol. 2, edited by Soojung Kim and David Frankel. Resources for Biblical Study. Atlanta: SBL Press. purl.org/stein/sbl/angels.

Locale	Corrections to CJPS (Gender-Sensitive JPS Translation of the Torah)	Correction Type	Authority for Change
Gen 3:23	Replace «soil» with «humus».	1, 2	G
Gen 4:1	Replace «created» with «gained».	7	B
Gen 6:4	Replace «the renowned ones» with «the men of renown».	2	B
Gen 6:9	Replace «personage°» with «man».	2, 6	B
Gen 12:20	Replace «deputies°» with «agents°».	3, 6	G
Gen 14:24	Replace «notables°» with «parties».	3, 6	G
Gen 17:13	Replace «homeborn,» with «homeborn».	4	A
Gen 18:16	Replace «envoys°» with «agents°».	2, 6	G
Gen 18:22	Replace «[divine] envoys» with «figures».	3	G
Gen 18:22	Replace «envoys» with «agents».	3, 6	G
Gen 19:5	Replace «envoys° [of יהוה]» with «ones».	3, 6	G
Gen 19:8	Replace «these envoys,» with «the others,°».	3, 6	G
Gen 19:10	Replace «envoys» with «agents°».	3, 6	G
Gen 19:12	Replace «envoys» with «agents».	3, 6	G
Gen 19:16	Replace «envoys» with «agents».	3, 6	G
Gen 20:5	Replace «sister!'» with «sister'!».	4	A
Gen 20:7	Replace «wife of this householder°—» with «the man's wife—».	2, 3, 6	B
Gen 20:8	Replace «. Those officials°» with «; and they°».	2, 6	B
Gen 24:13	Replace «°-town's householders-°» with «townspeople°».	1	G
Gen 24:21	Replace «emissary» with «man».	2, 6	B
Gen 24:22	Replace «emissary» with «man».	2, 6	B
Gen 24:26	Replace «emissary» with «man».	2, 6	B
Gen 24:29	Replace «emissary» with «man».	2, 6	B
Gen 24:30	Replace «emissary» with «man»; replace «emissary» with «man».	2, 6	B
Gen 24:32	Replace «emissary» with «man».	2, 6	B
Gen 24:58	Replace «emissary» with «man».	2, 6	B
Gen 24:61	Replace «emissary» with «man».	2, 6	B
Gen 24:65	Replace «dignitary°» with «man».	2, 6	B
Gen 25:27	Replace «the °-wild sort;-°» with «a man of the outdoors;» replace «the °-mild type,-°» with «a mild man,».	2, 6	B
Gen 26:11	Replace «householder°» with «man».	2, 6	B
Gen 26:12	Replace «the householder,°» with «him,».	2, 6	B
Gen 26:13	Replace «he» with «the man».	2, 6	B
Gen 27:11	Replace «the hairy type°» with «a hairy man».	2, 6	B
Gen 30:43	Replace «as a householder° he» with «the man».	2, 6	B
Gen 31:50	Replace «one else°» with «°-one else-°».	2, 6	G
Gen 34:7	Replace «As the representatives° [of Jacob's house], they» with «The men».	2, 6	B
Gen 34:14	Replace «someone» with «a man who is».	2, 6	B
Gen 37:3	Replace «child of old age;» with «"child of old age";».	5	D
Gen 37:15	Replace «°-someone» with «°-a man»; «man°» with «man».	2, 6	B

Locale	Corrections to CJPS (Gender-Sensitive JPS Translation of the Torah)	Correction Type	Authority for Change
Gen 37:17	Replace «manº» with «man».	2, 6	B
Gen 37:36	Replace «º-chief prefect.-º» with «prefect.º».	1, 3, 7	G
Gen 38:1	Replace «prominentº» with «certain».	6	B
Gen 38:1	Replace «prominent» with «certain».	6	B
Gen 38:25	Replace «"I am pregnant by the dignitaryº to whom these belong."» with «"It's by the man to whom these belong that I'm pregnant."».	2, 6, 7	G
Gen 39:1	Replace «º-chief prefect-º—an» with «prefectº—a [type of]».	1, 3, 7	G
Gen 39:2	Replace «proved º-highly capable-º;» with «was a successful man;».	6	B
Gen 39:14	Replace «º-a Hebrew-º» with «a Hebrew».	1, 6	B
Gen 40:3	Replace «º-chief prefect,-º» with «prefect,º».	1, 3, 7	G
Gen 40:4	Delete «chief».	1, 3, 7	G
Gen 41:10	Replace «º-chief prefect,-º» with «prefect,º».	1, 3, 7	G
Gen 41:12	Delete «chief».	1, 3, 7	G
Gen 41:33	Replace «º-select an official» with «find º-someone»; replace «and set him» with «whom you can set».	6	G
Gen 41:38	Replace «an [existing] official like him—one in whom is the spirit of God?» with «another like him—º-a man with the divine spirit-º?».	6	G
Gen 42:11	Replace «º-members of the same household;-º» with «sons of the same man;».	6	B
Gen 42:11	Replace «honest people;» with «being honest;».	2, 7	F
Gen 42:13	Replace «householderº» with «man».	6	B
Gen 42:19	Replace «'honest people,'» with «being honest,».	2, 3, 7	F
Gen 42:30	Replace «official» with «man».	6	B
Gen 42:31	Replace «honest people;» with «honest;».	2, 3, 7	F
Gen 42:33	Replace «official» with «man».	6	B
Gen 42:33	Replace «who is lord of the land» with «—who is lord of the land—».	7	G
Gen 42:33	Replace «"honest people":» with «being honest:».	2, 3, 7	F
Gen 42:34	Replace «spies but honest people.» with «spies, that you are being honest.».	2, 3, 7	F
Gen 43:3	Replace «officialº» with «man».	2, 6	B
Gen 43:5	Replace «official» with «man».	2, 6	B
Gen 43:6	Replace «official» with «man».	2, 6	B
Gen 43:7	Replace «official» with «man».	2, 6	B
Gen 43:11	Replace «official» with «man».	2, 6	B
Gen 43:13	Replace «that official» with «the man».	2, 6	B
Gen 43:14	Replace «that official» with «the man».	2, 6	B
Gen 43:15	Replace «emissariesº» with «agentsº».	2, 6	B
Gen 43:16	Replace «the emissaries» with «those men»; replace «emissaries» with «men».	2, 6	B
Gen 43:17a	Replace «stewardº» with «man».	2, 6	B
Gen 43:17c	Replace «those emissaries» with «the men».	2, 6	B
Gen 43:18	Replace «emissaries» with «men».	2, 6	B
Gen 43:23	Replace «father,» with «father's [house],».	3, 6	F
Gen 43:24b	Replace «emissaries» with «men».	2, 6	B

Locale	Corrections to CJPS (Gender-Sensitive JPS Translation of the Torah)	Correction Type	Authority for Change
Gen 43:33a	Replace «emissaries» with «men».	2, 6	B
Gen 44:1	Replace «these emissaries» with «the men».	2, 6	B
Gen 44:3	Replace «emissaries» with «men».	2, 6	B
Gen 44:4	Replace «the emissaries» with «those men».	2, 6	B, G
Gen 44:15	Replace «°-someone in my position-°» with «a man like me».	2, 6	B
Gen 44:26	Replace «official°» with «man».	2, 6	B
Gen 45:1	Replace «all of the staff°» with «everyone»; replace «none of the staff° was» with «there was no one else».	2, 6	B
Gen 46:1	Replace «Isaac.» with «Isaac's [house].».	3, 6	F
Gen 46:3	Replace «father.» with «father's [house].».	3, 6	F
Gen 46:32	Replace «These householders° are» with «They happen to be».	2, 6	G
Gen 47:2	Replace «having selected from among his brothers *-a few-* representatives,°» with «carefully selecting a *-few-* of his brothers».	2, 6	G
Gen 47:6	Replace «any °-capable administrators-°» with «some °-men of ability-°».	2, 6	G
Gen 50:17	Replace «father."» with «father's [house]."».	3, 6	F
Exod 1:11	Replace «Rameses» with «Raamses».	4	A
Exod 2:20	Replace «[Egyptian]?°» with «man?».	6	B
Exod 2:21	Replace «°-in that household,-°» with «with the man,»; replace «Reuel» with «he».	2, 6	B
Exod 3:13	Replace «the God of your ancestors» with «the God of your fathers' [house]».	3, 6	F
Exod 3:13	Replace «his name» with «[God's] name».	7	C
Exod 3:15	Replace «the God of your ancestors» with «the God of your fathers' [house]».	3, 6	F
Exod 3:16	Replace «the God of your ancestors» with «the God of your fathers' [house]».	3, 6	F
Exod 4:10	Replace «°-good with words,-°» with «a man of words,».	2, 6	B
Exod 4:16	Replace comma at end of verse with period.	4	A, C
Exod 4:17	Capitalize first word.	4	A, C
Exod 4:19	Replace «the authorities» with «those».	2, 6	G
Exod 4:30	Replace «the people,» with «those assembled,».	6	C
Exod 4:31	Replace «people were» with «assembly was».	6	C
Exod 5:9	Replace «the laborers;°» with «those involved;».	2, 6	G
Exod 10:2	Replace «children» with «child»; replace «children's children» with «child's child».	4	A
Exod 10:7	Replace «their notables°» with «°-a delegation-°».	6	C
Exod 10:11	Replace «menfolk» with «gentlemen».	6	C
Exod 11:3	Replace «°-their leader-° Moses» with «Moses himself».	2, 6	B
Exod 12:3	Replace «whole community» with «community leadership».	6	C, F
Exod 12:27	Replace «The people» with «Those assembled».	6	C
Exod 12:37	Insert «fighting» before «men».	6	C
Exod 12:37	Replace «dependents.» with «noncombatants.».	6	C
Exod 15:2	Replace «ancestors» with «father's [house]».	6	F
Exod 15:17	Replace the second tetragrammaton with «O my lord».	4	A, C
Exod 16:16	Replace «Gather as much of it as each of you requires to eat, » with «Each household shall gather as much as it requires to eat—».	6	C

Locale	Corrections to CJPS (Gender-Sensitive JPS Translation of the Torah)	Correction Type	Authority for Change
Exod 16:16	Replace «you shall each fetch for those in your tent.» with «each household shall fetch according to those in its tent.».	6	C
Exod 16:18	Replace the 2nd «they» with «each household»; replace the 3rd «they» with «it».	6	C
Exod 18:4	Replace «My ancestors' God» with «The God of my father's [house]».	6	C, F
Exod 18:16	Replace «person» with «party».	6	C, F
Exod 19:8	Replace «the people» with «those assembled».	6	C
Exod 20:14	Replace «nor» with «or» (4 times).	Copyedit cx	B
Exod 21:7	Replace «male» with «other».	6	C
Exod 21:8	Delete «(male)».	3, 5	B
Exod 21:12	Replace «person» with «party».	2, 3, 6	F
Exod 21:13	Replace «[the killer is a male and]° did not do it by design, but it came about by an act of God,» with «[a man]° did so but not by design—it came about by an act of God—».	1, 3	G
Exod 21:14	Replace «a person» with «one party».	2, 3, 6	F
Exod 21:16	Replace «a person» with «another party».	2, 3, 6	F
Exod 21:18	Replace «individuals» with «[two] parties».	2, 3, 6	C, F
Exod 21:20	Replace «person [who is a slave owner]» with «slave-owning party».	1, 3, 6	G
Exod 21:20	Replace «it» with «this».	5	D
Exod 21:21	Replace «it» with «this».	5	D
Exod 21:22	Replace «individuals» with «[two or more] parties».	2, 3, 6	C, F
Exod 21:26	Replace «person [who is a slave owner]» with «slave-owning party».	1, 3, 6	G
Exod 21:33	Replace «a person» with «any party»; replace «or» with «or when any party».	2, 3, 6	F
Exod 21:35	Replace «a person's» with «any party's».	2, 3, 6	F
Exod 21:37	Replace «a person» with «any party».	2, 3, 6	F
Exod 22:2	Replace «The thief» with «[The thief]» (set in brackets).	5	C, D
Exod 22:4	Replace «a person» with «any party».	2, 3, 6	F
Exod 22:6	Replace «a person» with «any party»; replace «person's» with «party's».	2, 3, 6	F
Exod 22:9	Replace «a person» with «any party».	2, 3, 6	F
Exod 22:13	Replace «a person» with «any party»; replace «that person must make restitution» with «restitution must be made».	2, 3, 6	F
Exod 22:29	Replace «it*» with «the male first-born*».	3	E
Exod 26:6	Replace «Tabernacle» with «tabernacle» (not capitalized).	4	A, C
Exod 26:7	Replace «Tabernacle» with «tabernacle» (not capitalized).	4	A, C
Exod 26:12	Replace «Tabernacle» with «tabernacle» (not capitalized).	4	A, C
Exod 26:13	Replace «Tabernacle» with «tabernacle» (not capitalized).	3, 4	E
Exod 29:28	Replace «descendants» with «sons».	2, 3	F
Exod 30:33	Replace «Whoever» with «Any party who».	2, 3, 6	F
Exod 30:38	Replace «Whoever» with «Any party who».	2, 3, 6	F
Exod 32:1	Replace «leader°» with «man».	6	G
Exod 32:23	Replace «leader°» with «man».	6	G
Exod 33:6	Replace «the finery» with «their finery».	4	A, C
Exod 36:8	Replace «Tabernacle» with «tabernacle» (not capitalized).	4	A, C

Locale	Corrections to CJPS (Gender-Sensitive JPS Translation of the Torah)	Correction Type	Authority for Change
Exod 36:13	Replace «Tabernacle» with «tabernacle» (not capitalized).	4	A, C
Exod 36:14	Replace «Tabernacle» with «tabernacle» (not capitalized).	4	A, C
Exod 36:18	Replace «Tent» with «tent» (not capitalized).	4	A, C
Lev 7:8	Replace «a» with «another».	2, 6	F
Lev 13:29	Replace «his beard» with «the beard».	2	C, F
Lev 13:44	Replace «among the leprous;» with «a leprous man;».	6	G
Lev 14:11	Replace «person» with «party».	3, 6	C, F
Lev 15:5	Replace «Those» with «Those persons°».	1, 6	G
Lev 15:6	Replace «All those» with «Those».	3	G
Lev 17:4	Replace «to that person:» with «to that party:».	3, 6	C, F
Lev 20:3	Replace «person,» with «party,».	2, 3, 6	F
Lev 20:4	Replace «person's» with «party's».	2, 3, 6	F
Lev 20:5	Replace «person's» with «party's».	2, 3, 6	F
Lev 20:10	Replace «another's wife» with «a married woman»; replace «the wife of his fellow [Israelite]» with «another man's wife».	2, 6	B
Lev 21:4	Replace «for his wife as kin» with «as a kinsman by marriage».	7	B
Lev 22:14	Replace «a person» with «any such party».	2, 3, 6	F
Lev 22:21	Replace «a person» with «any party».	2, 3, 6	F
Lev 24:17	Replace «anyone» with «any party».	2, 3, 6	F
Lev 24:19	Replace «anyone» with «any party».	2, 3, 6	F
Lev 25:26	Replace «a person» with «any party».	2, 3, 6	F
Lev 25:27	Replace «to the person» with «to the party».	3, 6	C, F
Lev 25:29	Replace «someone» with «any party».	2, 3, 6	F
Lev 27:2	Replace «anyone» with «any party».	2, 3, 6	F
Lev 27:14	Replace «anyone» with «any party».	2, 3, 6	F
Lev 27:16	Replace «anyone» with «any party».	2, 3, 6	F
Lev 27:16	Replace «*chomer*» with «*ḥomer*».	5	B
Lev 27:20	Replace «another,» with «another party,».	2, 3, 6	F
Lev 27:27	Replace «as» with «at».	4	A, C
Lev 27:31	Replace «anyone» with «any party».	2, 3, 6	F
Num 1:4	Replace «representative° of» with «participant from».	2, 6	G
Num 1:5	Replace «representatives» with «participants».	2, 6	G
Num 1:17	Replace «representatives» with «participants».	2, 6	G
Num 1:44	Replace «representative° of» with «participant from».	2, 6	G
Num 2:12	Close up the line break before verse 13.	4	A, C
Num 3:6	Replace «[its men]» with «its [men]» (move opening bracket).	5	D
Num 5:8	Replace «the person» with «that party°».	2, 3, 6	C, F
Num 5:12	Replace «If any» with «Any party whose»; replace «her husband» with «him».	2, 3, 6	F
Num 5:13	Replace «a man» with «another man°».	2, 3, 6	F
Num 5:13	Replace «—» with «, ».	4	G

Locale	Corrections to CJPS (Gender-Sensitive JPS Translation of the Torah)	Correction Type	Authority for Change
Num 5:14	Replace «herself; or» with «herself—or»; replace «one» with «him».	4	G
Num 5:15	Replace «the husband» with «that party».	2, 3, 6	F
Num 5:18	Replace «wife» with «woman°»; replace «wife's» with «woman's».	2, 3, 6	B
Num 5:19	Replace «man» with «other party».	3, 6	C, F
Num 5:19	Replace «wife» with «woman».	2, 3, 6	B
Num 5:20	Replace «a man» with «any party».	3, 6	F
Num 5:21	Replace «wife» with «woman»; replace «wife» with «woman».	2, 3, 6	B
Num 5:22	Replace «wife» with «woman».	2, 3, 6	B
Num 5:24	Replace «wife» with «woman».	2, 3, 6	B
Num 5:25	Replace «wife's» with «woman's».	2, 3, 6	B
Num 5:26	Replace «wife» with «woman».	2, 3, 6	B
Num 5:28	Replace «wife» with «woman».	2, 3, 6	B
Num 5:29	Replace «wife» with «woman».	2, 3, 6	B
Num 5:30	Replace «wife» with «woman».	2, 3, 6	B
Num 5:31	Replace «husband» with «man°».	2, 6	B
Num 5:31	Replace «wife» with «woman°».	2, 3, 6	F
Num 6:9	Replace «person» with «[nazirite]».	5	C, F
Num 6:10	Replace «the person» with «that person».	1	C, F
Num 6:12	Replace «the person» with «that person».	1	C, F
Num 6:14	Replace «the person» with «that person».	1	C, F
Num 9:10	Replace «When any of you or of your posterity who are defiled by a corpse or are» with «When any party—whether you or your posterity—who is defiled by a corpse or is»; replace «—» at end of verse with «,».	3, 6	F
Num 9:13	Replace «a householder°» with «any such party»; replace «householder» with «party»; replace «his» with «the».	2, 6	C, F
Num 11:12	Replace «caretaker» with «caregiver».	1	G
Num 11:25	Replace «representative°» with «participating».	2, 6	G
Num 11:26	Replace «elders,°» with «participants,°».	2, 6	G
Num 11:32	Replace «*chomer*s» with «*ḥomer*s».	5	B
Num 12:3	Replace «Moses was a very humble leader,°» with «°-Moses himself-° was very humble,».	2, 6	G
Num 13:2	Replace «emissaries°» with «agents°».	2, 6	G
Num 13:2	Replace «representative°» with «participant».	2, 6	G
Num 13:3	Replace «notables-°» with «men of consequence-°».	2, 6	G
Num 13:16	Replace «emissaries°» with «participants°».	2, 6	G
Num 13:31	Replace «emissaries°» with «other men».	2, 6	G
Num 14:3	Replace «off! It» with «off!" "It».	3	D
Num 14:22	Replace «the adults°» with «those involved—»; replace «Me,» with «Me—».	2, 6	G
Num 14:36	Replace «emissaries°» with «agents°».	2, 6	G
Num 14:38	Replace «emissaries° who had gone» with «involved° in going».	2, 6	G
Num 15:35	Replace «This fellow» with «The party in question».	2, 3, 6	G
Num 16:2	Replace «Israelite notables°—» with «Israelites,»; replace «°-with fine reputations-°» with «men of repute».	2, 6	B

Locale	Corrections to CJPS (Gender-Sensitive JPS Translation of the Torah)	Correction Type	Authority for Change
Num 16:5	Replace «holy, and will grant him direct access;» with «holy by granting direct access;».	2	C
Num 16:14	Replace «those subordinates' eyes?-*» with «the eyes of those involved?-*».	2, 6	G
Num 16:17	Replace «take his» with «take your»; «bring his» with «bring that».	2	C, F
Num 16:18	Replace «Each of them took his» with «They each took their»; «his place» with «a place».	2	C, F
Num 16:26	Replace «fellows°» with «men°».	2, 6	B
Num 16:27	Replace «[grown] children» with «adult children°».	1	G
Num 16:30	Replace «these fellows» with «those involved».	2, 6	G
Num 16:35	Replace «notables°» with «contestants°».	2, 6	G
Num 19:8	Replace «He» with «The one»; replace «his» with «those»; delete «his body».	2	C, F
Num 19:9	Replace «A man» with «Another party».	3, 6	C, F
Num 19:10	Replace «He» with «The one»; «his» with «those».	2	C, F
Num 19:18	Replace «A person» with «Another party».	6	C, F
Num 19:20	Replace «anyone» with «any party».	6	C, F
Num 20:14	Replace «brother,» with «brother».	4	A
Num 20:24	Replace «my» with «My»; replace «waters» with «Waters».	4	A
Num 21:23	Replace «people» with «troops».	6	C, F
Num 21:33	Replace «people» with «troops».	6	C, F
Num 21:34	Replace «people» with «troops».	6	C, F
Num 21:35	Replace «people» with «troops».	6	C, F
Num 22:6	Replace «he whom» with «whomever» (twice).	2	C, F
Num 22:9	Replace «envoys°» with «men°».	2, 3, 6	G
Num 22:20	Replace «these envoys°» with «the agents°».	2, 3, 6	G
Num 22:35	Replace «those envoys.°» with «the men.°».	2, 6	B
Num 25:6	Replace «one of the Israelite notables» with «a certain Israelite man».	2, 6	G
Num 25:8	Replace «notable» with «man» twice.	2, 6	G
Num 25:14	Replace «notable» with «man».	2, 6	G
Num 26:10	Replace «notables°» with «men».	2, 6	B
Num 27:16	Replace «a leader° for» with «someone over».	2, 6	B
Num 27:18	Replace «leader,°» with «man».	2, 6	B
Num 31:9	Replace «dependents» with «noncombatants».	6	C
Num 31:17	Replace «dependents,» with «noncombatants,».	6	C
Num 31:18	Replace «dependents» with «noncombatants».	6	C
Num 31:42	Replace «the troops» with «those».	2, 6	G
Num 34:17	Replace «commissioners°» with «participants».	2, 6	G
Num 34:19	Replace «those commissioners:°» with «the participants:».	2, 6	G
Num 35:6	Replace «a [male]° killer°» with «[a man]° who has killed someone°».	1, 3	G
Num 35:11	Replace «a [male]° killer°» with «[a man]° who has killed someone°—»; insert em dash before «may».	1, 3	G
Num 35:19	Replace «The blood-avenger himself» with «It is the blood-avenger who»; replace «it is he» with «that is».	2	C, F
Deut 1:6	Replace «יהוה our God» with «Our God יהוה».	5	F

Locale	Corrections to CJPS (Gender-Sensitive JPS Translation of the Torah)	Correction Type	Authority for Change
Deut 1:10	Replace «יהוה your God» with «Your God יהוה».	5	F
Deut 1:13	Replace «representatives°» with «candidates°».	2, 6	G
Deut 1:15	Replace «leaders as representatives° who are wise and experienced,» with «leaders, wise and experienced men,».	2, 6	B
Deut 1:16	Replace «anyone and» with «one party and the other—be it».	2, 3, 6	G
Deut 1:17	Replace «no one,» with «°-neither party,-°».	3, 6	F, G
Deut 1:22	Replace «emissaries°» with «agents°».	2, 6	G
Deut 1:23	Replace «representatives,°» with «participants,°»; after «one» insert «representative».	2, 6	G
Deut 1:35	Replace «the men [counted in the census],» with «those involved,».	2	G
Deut 1:38	Insert em dash at end of verse.	4	A, C
Deut 4:10	Replace «said to Me,» with «said to me,» (lower case).	4	A, C
Deut 4:15	Delete «your God».	4	A, C
Deut 4:18	Insert em dash at end of verse.	4	A, C
Deut 4:23	Start a new ¶, consisting of vv. 23–24.	4	A, C
Deut 4:34	Insert «hand» after «mighty».	4	A, C
Deut 4:42	Replace «a [male]° killer°» with «[a man]° who has killed someone°».	1, 3	G
Deut 5:2	Replace «יהוה our God» with «Our God יהוה».	5	F
Deut 6:5	Replace «heart,» with «heart and»; replace «soul,» with «soul and».	5	B
Deut 7:13	Replace «the issue of your womb and the produce of your soil,» with «your issue from the womb and your produce from the soil,».	2	C, F
Deut 7:20	Replace «יהוה your God» with «Your God יהוה».	5	F
Deut 7:22	Replace «יהוה your God» with «Your God יהוה».	5	F
Deut 7:23	Replace «יהוה your God» with «Your God יהוה».	5	F
Deut 8:14	Replace «[beware]» with «beware».	5	B
Deut 12:8	Replace «each [householder] as he pleases» with «each of us as we please».	2, 7	G
Deut 14:28	Run into the previous verse, so that the ¶ consists of vv. 27–29.	4	A, C
Deut 17:12	Replace «party°» with «party [to the dispute]».	3, 6	C, F
Deut 19:3	Replace «[male]° killer°» with «[man]° who has killed someone°».	1, 3	G
Deut 19:15	Replace «a person» with «an [accused] party».	3, 6	F
Deut 19:16	After «another» insert «party».	3, 6	F
Deut 21:13	Replace «house» with «household».	3	G
Deut 21:22	Replace «someone» with «any party».	2, 3, 6	F
Deut 22:14	Replace «I took this woman;» with «This is the party° I took [to wife];».	3, 6	C
Deut 22:16	Replace «"I gave this householder my daughter» with «"To this party I gave my own daughter».	3, 6	C
Deut 22:18	Replace «householder» with «party».	3, 6	C, F
Deut 22:23	Replace «a man—if a» with «someone—if another».	2, 6	F
Deut 22:24	Replace «another man's» with «his neighbor's».	2, 6	F
Deut 22:25	Replace «only the man» with «only the party».	3, 6	F
Deut 22:26	Replace «person» with «party».	3, 6	F
Deut 22:29	Replace «man» with «party».	3, 6	C, F
Deut 24:1	Replace «householder°» with «man°»; replace «[as» with «[into his household as».	6	G

Locale	Corrections to CJPS (Gender-Sensitive JPS Translation of the Torah)	Correction Type	Authority for Change
Deut 24:2	Replace «householder» with «man°».	6	B
Deut 24:3	Replace «householder» with «man» twice.	6	B
Deut 24:7	Replace «one» with «a party».	3, 6	C, F
Deut 24:11	Replace «householder°» with «party°».	3, 6	C
Deut 24:12	Replace «the person» with «that party».	3, 6	C, F
Deut 24:16	Replace «one shall» with «they shall each»; replace «one's» with «their».	6	C, F
Deut 25:1	Replace «parties°» with «two parties».	2, 7	F
Deut 25:5	Replace «another householder's° [wife],» with «that of another party».	3, 6	G
Deut 25:7	Replace «the [family] representative°» with «that party».	2, 3, 6	G
Deut 25:9	Replace «[family] representative» with «man».	2, 6	B
Deut 25:11	Replace «two men get into a fight with each other» with «[two] parties are fighting—one man with another—».	2, 3, 6	F
Deut 26:16	Replace «יהוה your God» with «Your God יהוה».	5	F
Deut 27:15	Replace «anyone» with «any party».	2, 3, 6	F
Deut 27:18	Replace «on the way» with «who is underway».	1	C
Deut 28:4	Replace «the issue of your womb, the produce of your soil,» with «your issue from the womb, your produce from the soil,».	2	C, F
Deut 28:11	Replace «the issue of your womb,» with «your issue from the womb,».	2	C, F
Deut 28:18	Replace «the issue of your womb and the produce of your soil,» with «your issue from the womb and your produce from the soil,».	2	C, F
Deut 29:9	Replace «you tribal heads, you elders, and you officials» with «your tribal heads, your elders, and your officials».	6, 7	B
Deut 29:9	Replace «all the men of» with «every householder° in».	6, 7	F
Deut 29:10	Replace «you children, you women» with «your children, your wives».	6, 7	B
Deut 29:15	Replace «nations through which you passed;» with «nations;».	4	A, C
Deut 29:18	Replace «such a one» with «they».	2	C, F
Deut 29:19	Replace «such individuals.» with «that party.°».	2	C, F
Deut 30:7	Replace «יהוה your God» with «Your God יהוה».	5	F
Deut 30:9	Replace «the issue of your womb,» with «your issue from the womb,»; replace «the produce of your soil.» with «your produce from the soil.».	2	C, F
Deut 31:30	Replace «the following" with «this»; replace period with colon at end of sentence.	5	B
Deut 32:4	Transpose stanza break from after this verse to before this verse.	4	A, C
Deut 33:1	Replace «envoy°» with «agent°».	2, 6	G